**Сопоставление идиом английского и французского языка на тему «дом» и их роль в формировании поликультурной языковой личности**

***Лопоухов Д.П.***

*Студент*

*ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина», Факультет филологии и журналистики, Тамбов, Россия*

*E-mail:* [*lopoukhov2000@mail.ru*](mailto:lopoukhov2000@mail.ru)

В данной работе рассматривается отношение к дому англо- и франкоговорящих людей на базе использования фразеологизмов. Они отражают особенности культуры и восприятие мира её носителями, складываясь годами. Коммуникативная функция языка является основной, именно поэтому подтверждается необходимость изучения идиом в рамках формирования поликультурной личности. Недостаточное понимание фразеологизмов может привести к нарушению успешного проведения коммуникации. Цель данной статьи – сопоставить идиомы в английском и французском языке и выявить отношение носителей к теме «дом». Задачами являются: рассмотрение понятия дома в английском и французском языках, рассмотрение фразеологизмов о доме, выявление количественного использования через параллельный конкордансер, сравнение результатов анализа между языками.

Существуют различные подходы к обучению, одним из которых является коммуникативно-когнитивный. А.В. Щепилова определяет его как «личностно-ориентированную концепцию, методическую основу системы обучения, постулирующую необходимость равного внимания к формированию у обучающихся адекватного представления о системе изучаемого языка и способности к речевым действиям, умениям в речевой сфере» [4]. Другими словами, при обучении важно уделять должное внимание как умению говорить, то есть устной речи, так и пониманию основ образования языка. Данный подход ориентирован на изучение в том числе и культуры людей, говорящих на определённом языке, их способ мышления. Всё это формирует «социокультурную компетенцию», ведь «для адаптации к новому культурному контексту необходимы знания культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций… умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения» [1] Таким образом, имеет место обучение языку при помощи сопоставления различных единиц языка, в том числе и фразеологизмов, которые напрямую связаны с менталитетом носителей. Это поможет не только рассмотреть грамматику и развить навыки говорения, но и обогатить знания культуры, что также положительно сказывается на успешности коммуникативного акта и формировании поликультурной личности.

В английском языке существует два слова для определения «дома». House – «a building where people live, usually one family or group» («здание, в котором живут люди, обычно семья или группа»), то есть это и есть прямой перевод слова «дом». Однако home - the place where you live or feel you belong («место, где вы живёте или чувствуете свою важность»). Данное слово относится к ощущению тепла и безопасности, в данном контексте «домом» может быть как один человек, так и семья, друзья, улица, целый город или даже страна. Это что-то абстрактное и неосязаемое, в отличие от «house – здание». Во французском языке подобного деления не наблюдается. Прямым переводом слова «дом» является «maison» - «bâtiment servant de logis, d’habitation, de demeure» («здание, используемое в качестве жилья») Таким образом, это указывает на различие в культуре, в отношении носителей к дому, что приводит к возможным проблемам в коммуникации из-за лексической интерференции. Поэтому необходимо затрагивать данную тематику при изучении иностранного языка.

Дальнейшее изучение темы проводилось на основе сопоставительного анализа фразеологизмов английского и французского языка с помощью параллельного конкордансера tradooit [5]. Одной из основных проблем, возникших в процессе сравнения, оказались практически отсутствующие аналоги идиом, что также говорит о различиях в менталитете носителей языков и их отношению к дому. Среди изученных 16 выражений на английском языке [3], можно выделить 3 группы: дом - безопасность, дом – человек, дом – негатив. При сравнении частотности употребления данных выражений через конкордансер было выявлено, что наиболее употребимыми стали идиомы группы «дом – безопасность» (653 употребления), группа «дом – человек» имела низкие результаты – всего 38 вхождений, а «дом – негатив» - 78. Таким образом, опираясь на данные анализа, в английском языке фразеологизмы с лексемой house\home имеют превалирующий положительный тон, ассоциируются с чувством спокойствия и чем-то приятным. Для англичанина дом – это его крепость, безопасное место, что подтверждает фразеологизм «An Englishman’s home is his castle». Однако существуют и негативные значения, например, «home truths» (горькая правда). Среди 14 фразеологизмов французского языка [2] в конкордансер вошли лишь 4 с общим числом вхождений 27. Их также можно разделить на 3 группы «дом – хозяйство», «дом – отношения», «дом – негатив». Однако, учитывая низкий уровень интенсивности, можно сказать, что во французском языке наблюдается тенденция уменьшения использования в речи идиом, связанных с тематикой «дома». Это не говорит нам о негативном отношении людей к этому понятию, но акцентирует особенности англичан.

Таким образом, проведя сопоставительный анализ фразеологизмов, можно прийти к выводу о более активном их употреблении в английском языке. Однако наблюдается совпадение взглядов по отношению к дому в целом, не смотря на различия в количественном употреблении идиом – и для англоговорящих, и для франкоговорящих дом является как безопасным местом, где ты чувствуешь тепло и комфорт, так и людьми, которые окружают тебя, поддерживают и помогают развиваться. Это указывает на особенности мировосприятия носителей, ведь идиомы формируются на основе культуры людей и имеют прямое отношение к их образу мышления. Частотность их употребления складывает понимание о структуре речи. Именно поэтому для становления поликультурной языковой личности важен коммуникативно-когнитивный подход, опирающийся на такие особенности и включающий сопоставительный анализ языков для лучшего понимания носителей.

**Литература**

1. Алмазова, Н.И. Формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в экономическом вузе // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2003. №6. C. 198.

2. Гак, В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др.; под ред. В.Г. Гака. - М.: Русский язык, Медиа, 2005. - 1624с.

3. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - М.: Просвещение, 2005. - 1214с.

4. Щепилова, А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. / А.В. Щепилова. - М.: Владос, 2005. - 245 с.

5. Tradooit – Concordancier bilingue: <https://tradooit.com/>